

## Genel Satış, Teslim ve Servis Koşulları / General Conditions of Sales, Supply and Service

i. Müşteri satış sözleşmesini veya servis formumuzu yazılı olarak onayladığı anda aşağıdaki satış, teslim ve servis koşullarını peşinen kabul eder. Yazılı mutabakatımız ile bu koşullar üzerinde değişiklik önerileri kabul edilebilir.

*With the written approval of sales contract or service form, below detailed 'general conditions of sales, supply and service', will be assumed as accepted by the customer. Any revisions shall be accepted upon our written confirmation to the revisions.*

ii. Satış öncesinde hazırlayacağımız tekliflerimiz bedelsiz olup, alıcı ve satıcıyı hiçbir şekilde bağlayıcı değildir. Tekliflerde belirtilen teslim süreleri, hazırlandığı andaki koşullarda belirlendiğinden, satış sözleşmesi aşamasında yeniden üretici onaylaması ile teyid edilir. Tekliflerimiz üzerlerinde belirtilen süre içinde geçerli olup, geçerlilik süresi aksi belirtilmediğinde 10 iş günü geçerlidir.

*Offers and/or quotes issued before sales contract are free of charge and not obligatory for both parties. Delivery terms indicated in the offers are determined at present conditions of the actual offer and will be updated in the sales agreement. Offers are valid for the time period defined in the offer itself. Unless stated all offers are valid for ten working days starting from date of issue.*

iii. Satış sözleşmesine konu olan mallar teşvikli, transit veya muafiyetli alım durumunda C.I.F. İstanbul bazında fiyatlandırılmıştır ve Türkiye distribütörüne ait Tuzla serbest bölge deposundan teslim edilecektir. Diğer tüm alımlarda distribütöre ait 'Türkiye Satış Fiyatları' geçerli olup, mallar, ithalat işlemleri bitmiş halde K.D.V. ve diğer tüm olası vergi ve harçlar alıcı tarafından ödenmek suretiyle şirket merkezimizden teslim edilir.

*Transit deliveries and deliveries which are not subject to governmental taxes and V.A.T. are priced as C.I.F. Istanbul. Deliveries will be issued from Istanbul freezone facility of the distributor. All other deliveries will be imported and are priced with 'Turkish Price Lists' of the distributor including V.A.T. and other governmental taxes.*

iv. Ödemeler, teslimat öncesinde teklif detaylarında aksi belirtilmemişse proforma faturada belirtilen banka hesap bilgilerine peşin banka havalesi veya EFT işlemi ile yapılır. Yurtiçi satışlarında ödemenin yarısı sipariş teyidinde alınır ve tüm satış bedelinin ödenmesiyle alıcıya teslim edilir.

*Unless any other explanation stated in the proforma invoice, payments should be transferred with wire transfer or EFT in single installment to the bank address detailed in the proforma invoice. For the local sales, %50 of order value should be transferred during the order confirmation and*

*remaining balance will be transferred before delivery.*

v. Yurtiçi satışlar haricinde satış sözleşmesinde yer alan malların gümrükten çekilmesi, teşvikli, transit veya muafiyetli olarak alıcının sorumluluğu altındadır. İşlemlerin yapılabilmesi için gerekli evraklar firmamız tarafından uygun sürede sağlanacak ve gerekli danışmanlık desteği verilecektir. Alıcının vekaleti ve arzusu ile gümrük işlemleri firmamızın çalıştığı gümrükleme firması tarafından da yürütülebilecektir.

*Except local sales, all executions and customs formalities are buyer's responsibility. Documents and supervision required for delivery executions will be provided by ourselves upon buyer's request. Should there be a need for a proper customs commissioner, our own agent can be arranged to clear the goods from customs under buyer's supervision and responsibility.*

vi. Malların teslim süresi stok seviyesine bağlı olup her proforma için üretici firma tarafından ayrı ayrı teyid edilir. Tipik teslim süresi yaklaşık iki haftadır. Yeni ürünlerin teslim tarihi daha uzun olabilir. Malların tesliminde olabilecek gecikmeler teslim tarihinden önce yazılı olarak alıcıya teyid edilecektir. Teslim süresindeki gecikmenin mücbir sebeplerden dolayı belirlenemediği durumlarda alıcı siparişini anlaşmalı olarak iptal edebilir.

*Delivery terms depends on actual inventory and will be confirmed for each proforma separately. Typical delivery time is two weeks but newly released products might take longer to deliver. Probable delays or other amendment will be declared to buyer in written form. Delivery times might be indefinite due to unexpected conditions (Force Major), then buyer has right to ask cancellation of the order with the agreement between both parties.*

vii. Tüm ürünler fatura tarihinden itibaren 24 ay üretici garantisi altındadır. Üretici firmaların garanti şartları ürünlerle birlikte sağlanan dokümanlarda belirtilmiştir. Garanti kapsamında onarılacak malların tespiti distribütör firma tarafından yapılır. Garanti altında yapılan onarımlarda değişen tüm eski parçaların sahipliği satıcıya aittir.

*All products are covered by factory warranty valid for 24 months, starting with our issued invoice. Warranty conditions of the products are described in the documents provided with products itself. Services or repairs covered under warranty, will be determined by the distributor of the product. Replaced parts during warranty repairs will remain under our ownership.*

viii. Ürünlerin teslimi, montajı, seyir tecrübesi ve olası servisleri sırasında marina, tersane ve liman

gibi işletmelerin talep edebileceği giriş ücretleri, komisyon ve harçlar alıcının sorumluluğu altındadır.

*All obligatory payments or commissions by marinas, boat yards or ports for delivery, installation and test sails are buyer's responsibility.*

**ix.** Teslim, montaj ve olası servisler sırasında gerek duyulabilecek montaj elemanları, marangozluk, mekanik imalatlar ile vinç operasyonları ayrıca kullanılacak ilave malzemeler ile bunların imalat sertifikasyon kurallarına uygun olması alıcının sorumluluğundadır. Alıcının talebi doğrultusunda anılan tüm malzeme ve servisler ücreti mukabili tarafımızdan temin edilebilir.

*During installation and services, supply of all complementary materials and hardware, joinery and mechanical works, winch and lift operation and their quality for certifications and class rules are under buyer's responsibilities. All materials and services detailed above can be provided according to buyer's requests.*

**x.** Malların tesliminden sonra olabilecek eksik veya hasarlı malların tespiti ve itirazı için alıcı satıcıya beş iş günü içerisinde yazılı olarak başvurmaktadır.

*Buyer should notify seller for any missing or damaged delivery in five working days in written form.*

**xi.** Uydu alıcıları, haberleşme ve diğer sistemlere ait kayıt, hizmet ve SIM kart bedelleri ve tedariki alıcının sorumluluğundadır.

*All registry, service and SIM card fees for satellite receivers and other communication devices are under buyers responsibility.*

**xii.** Üretici tarafından sağlanan tüm dokümanlar eksiksiz olarak mallar ile birlikte teslim edilecektir.

*All official documents and manuals provided by the manufacturer will be delivered with the products.*

**xiii.** İlgili tüm faturaların tamamen ve ihtilafsız ödenmesine kadar malların tüm sahiplik hakları tarafımıza aittir.

*Products remain under seller's ownership upon completion of all duties and payments which were invoiced officially.*

**xiv.** Servis personelimizin normal çalışma süresi beş güne yayılmış olarak haftalık toplam 40 saattir. Garanti kapsamındaki servislerde alıcının talebi doğrultusunda gerçekleştirilecek fazla çalışma süresi ayrıca fatura edilecektir.

*Total working hours of our technicians are 40 hours spread into 5 working days. Any additional working spent according to buyers request, including*

*services held under warranty, will be invoiced separately.*

**xv.** Montaj ve servis süresi konusunda kesin zaman belirlenmesi tarafımızdan yapılır. Beklenmeyen nedenlerden (mücbir sebepler) ve üçüncü partilerden kaynaklanan nedenlerden ötürü işin uzamasının sorumluluğu ve maliyeti alıcıya aittir.

*Duration of installation and service is determined by Mare. Additional time spent and unexpected additional costs due to unexpected or natural problems or problems from third parties will be customer's responsibility and invoiced separately.*

**xvi.** Servis personelimiz her çalışma sonunda biri size bırakılacak iki kopyalı bir servis formunu düzenleyecektir. Toplam servis süresinin ve fatura edilecek diğer giderlerin belirlendiği bu form tarafınızdan imzalanacaktır. Servis formları o servise ait proforma niteliğindedir, gerçek fatura farklı olabilir.

*While handover of every service work, our technicians will prepare our service form in two copies. Total service time and additional costs to be invoiced will be indicated in the service form. Service forms should be assumed as a proforma related to that specific service and actual invoice might be different than specific service form.*

**xvii.** Servis bedeli nakden ve peşin olarak yada mobil P.O.S. cihazı ile ödenir. Servis yapılan yerde ödeme olanağı olmadığı halde bu durum tarafımıza önceden bildirilmelidir. Ödenme süresi beş iş günü olup geciken ödemelere piyasa koşulları çerçevesinde gecikme faizi işletilecektir.

*Service charges should be paid in one installment and in cash or via mobile P.O.S. device. Should there be any problem for immediate payment, Mare should be warned before the service. Than payment terms of service is five working days and Mare will charge a late payment penalty within generally accepted interest rates.*

**xviii.** Bir çalışma gününden fazla sürecek çalışmalarda müşteri servis elemanlarına giyinme-soyunma ve eşya saklama olanağı, duş ve tuvalet imkanı, gerekli temizlikte içme suyu ve yemek ile iş takımlarının güvenle saklanacağı yer göstermek ile yükümlüdür.

*In any operation extends to following day, customer should provide acceptable place for storage of personal belongings and tools, change, wc and shower facilities as well as proper quality food and drinking water.*

**xix.** Servis personelimizin işi doğrudan yapması yerine tarafınıza ait personeli yönetmesi durumunda, personelinizin yaptığı işin sonucundan servis personelimiz kesinlikle sorumlu tutulamaz.

*In some conditions our service technicians might take a role of an administrator rather than being a*

*serviceman by himself. In that particular condition, our service technician can not be held responsible for the work performed by other parties or customer's workers.*

**xx.** Servis personelimiz tarafından yapılan işin sorumluluğu işin teslimi ve servis formunun imzalanmasını takiben tarafınıza aittir. Yapılan işin teknik yeterlilik anlamındaki sorumluluğu iki ay boyunca Mare'ye aittir.

*Any implementation performed by our technician will be accepted as successfully finished after signing of our service form. Mare will remain responsible for the technical aspects of the work performed for two months.*

**xxi.** Servis personelimiz tarafından yapılan işlerden kaynaklandığı düşünülen dolaylı veya doğrudan problemlere tüm itirazlar için sorumluluğumuz bir hafta ile sınırlıdır.

*Customer will have right to claim his objections in one week after our executions for direct or indirect matters that may happen.*

**xxii.** İşyeri ve servis alanı çalışma güvenliği tamamen tarafınızın sorumluluğu altındadır. Servis personelimize gerekli güvenlik uyarılarının yapılması ve asit ve yüksek yanıcılık tehlikesi içeren maddeler gibi güvenlik açısından gerekebilecek özel çalışma şartlarının tanıtılması tarafınızdan beklenmektedir. Yapılan çalışma sonrası ortaya çıkacak tehlikeli ve güvenli olmayacak atıkların imhası için gerekli imkanlar tarafınızdan sağlanacaktır. Her durumda tarafınızdan yapılan uyarılara rağmen servis personelimizin güvenliği ihlal eden davranışları görüldüğünde tarafınızdan derhal işin durdurulması servis personelinin yöneticilerinden talep edilmelidir.

*Providing internationally accepted safety of working place and workmanship will be under costomer's responsibility. Owner of the workplace should warn our technicians for any special security considerations and hazardeus materials like acidic materials or potential fire hazards. Disposal of any potentially dangerous or hazardeaus waste should be properly handled by the owner or workplace. In any case should there be an indication of lack of personel safety precautions by our technicians, Administrators from Mare needs to be warned immediately and customer will have right to stop the operation immediately.*

**xxiii.** Servis personelimizden tarafımızdan kendisine verilmiş iş tanımı haricinde herhangi bir iş yapması talep edilemez.

*Customers do not have right to ask from our technicians for any kind of execution other than the one defined for the technician specifically by Mare.*

**xxiv.** Servis personelimizi değiştirme hakkımız bize aittir.

*We reserve right to change the service technician without any prior notice.*

**xxv.** Yurtdışında yapılacak servislerin özel şartları ayrıca satış sözleşmesinde belirlenecektir. Yurtdışı servislerde uygulanacak özel vergi ve harçlar doğrudan tarafınıza fatura edilecektir. Yurtdışı servislerde personelimizin çalışmaya başlama ve yurda dönüş için ihtiyaç duyabileceği vize ve gümrük formaliteleri tarafınızdan takip edilecektir.

*Services on the other countries might have additional conditions and these conditions will be indicated on the special terms of sales agreement. Any additional governmental charges, fees or customs duties that may apply will be invoiced to the customer accordingly. Any visa or customs formalities that may needed to complete service work or returning to home country will be under customer's responsibility.*

**xxvi.** Yurtdışı servisleri veya Türkçe dışında başka dilde iletişim gerektiren durumlarda gerekli tercümanlık hizmeti tarafınızdan sağlanır. Bu hizmeti bizim sağlamamız halinde yetkili personel yönetici saat ücreti ile tarafınıza faturalanır.

*Services abroad or operations necessary to communicate rather than native language (Turkish unless indicated) requires a translator. Translator might be provided by customer or Mare will provide one and invoice his/hers hous with administrator rate.*

**xxvii.** Servis elemanlarımızın herhangi bir sağlık sorunu veya yaralanmaları halinde gerekli tıbbi yardımın yapılabilmesi için tüm gayretin gösterilmesi ve gerekli tüm ödemelerin yapılması tarafınızın sorumluluğundadır. Tarafınızdan yapılan sağlık harcamaları belgelerinin ibrazı halinde tarafımızdan size ödenecektir.

*In any personal health problem of our technicians customers will be responsible for providing every effort for proper medical help. All expenditures that may required will be paid by customer. Mare will pay customer back every expense after receiving proper receipts of medical expenses.*

**xxviii.** Her türlü anlaşmazlık halinde Türk mahkemeleri yetkilidir. Uluslararası mal satış sözleşmeleri hakkındaki birleşmiş milletler sözleşmesi hükümleri geçerli değildir. Bununla beraber işin yapıldığı yerde ve tarafınıza ait merkezde her türlü dava açma hakkı tarafımıza aittir.

*Turkish laws will apply for any conflict. United Nations Treaty on contracts for the international sale of goods is not applicable. However Mare has right to apply for Turkish courts in places other than operation place itself.*